

**教宗方濟各擢升新樞機
授予樞機禮帽、指環及指派堂區或執事區
公開樞密會議**

聖伯多祿廣場

2023年9月30日

21位新樞機的名單：

- 1.) 聖座主教部部長普雷沃斯特 (Robert Francis PREVOST) 總主教；
- 2.) 聖座東方教會部部長古傑羅蒂 (Claudio GUGEROTTI) 總主教；
- 3.) 聖座教義部部長費爾南德斯 (V́ctor Manuel FERNÁNDEZ) 總主教；
- 4.) 聖座大使切里格 (Emil Paul TSCHERRIG) 總主教；
- 5.) 聖座大使皮埃爾 (Louis Yves Georges PIERRE) 總主教；
- 6.) 耶路撒冷拉丁禮宗主教皮扎巴拉 (Pierbattista PIZZABALLA) ；
- 7.) 開普敦總主教布里斯林 (Stephen BRISLIN) ；
- 8.) 科爾多瓦總主教羅西 (Ángel Sixto ROSSI) ；
- 9.) 波哥大總主教魯埃達 (Luis José RUEDA APARICIO) ；
- 10.) 羅茲總主教里斯 (Grzegorz RYŚ) ；
- 11.) 朱巴總主教穆拉 (Stephen Ameyu Martin MULLA) ；
- 12.) 馬德里總主教科沃 (José COBO CANO) ；
- 13.) 塔波拉助理總主教魯甘布瓦 (Protase RUGAMBWA) ；
- 14.) 檳城主教施恩天 (Sebastian FRANCIS) ；
- 15.) 香港主教周守仁 (Stephen CHOW SAU-YAN) ；
- 16.) 阿雅克肖主教布斯蒂略 (François-Xavier BUSTILLO) ；
- 17.) 里斯本輔理主教阿吉亞爾 (Américo Manuel ALVES AGUIAR) ；
- 18.) 慈幼會總會長范達民 (Ángel FERNÁNDEZ ARTIME) 神父；
- 19.) 聖座大使馬爾凱托 (Agostino MARCHETTO) 總主教；
- 20.) 庫馬納榮休總主教佩德隆 (Diego Rafael PADRÓN SÁNCHEZ) ；
- 21.) 在布宜諾斯艾利斯龐貝聖母朝聖地聽告解的德里 (Luis Pascual DRI) 神父。

歌詠「你是磐石」

「你是伯多祿（磐石），在這磐石上，我要建立我的教會，陰間的門決不能戰勝她。我要將天國的鑰匙交給你；凡你在地上所束縛的，在天上也要被束縛；凡你在地上所釋放的，在天上也要被釋放。」（瑪 16:18-19）

致候

教宗：因父、及子、及聖神之名。

眾：亞孟。

教宗：願天主聖父及主耶穌基督的恩寵與平安與你們同在。

眾：也與你的心靈同在。

一位新樞機代表向教宗致意

祈禱

教宗：請大家祈禱。

主、天主、光榮之父，一切美好的根源，你從不間斷以你的恩寵，充滿普世的教會，且特別在眾人之上，厚愛照顧聖伯多祿宗徒的繼任人。

求你以上智的安排，使我——你的僕人，能明智地履行你託給我的職務，為使普世教會，獲得你預許的福祉。因你的聖子，我們的主耶穌基督，他和你及聖神，是唯一天主，永生永王。亞孟。

讀經（他們充滿聖神，開始宣講。）

恭讀宗徒大事錄 2:1-11

五旬節一到，門徒及眾人都聚集一處。忽然，從天上來了一陣響聲，好像暴風颳來，充滿了他們所在的全座房屋。有些散開好像火的舌頭，停留在他們每人頭上，他們都充滿了聖神，照聖神賜給他們的話，說起外方話來。

那時，居住在耶路撒冷的，有從天下各國來的虔誠猶太人。這聲音一響，就聚集了許多人，都倉皇失措，因為人人都聽見他們說各人的方言。

他們驚訝奇怪地說：「看，這些說話的，不都是加里肋亞人嗎？怎麼我們每人聽見他們說我們出生地的方言呢？我們中有帕提雅人、瑪待人、厄藍人和居住在美索不達米亞、猶太及卡帕多細雅、本都並亞細亞、夫黎基雅和旁非里雅、埃及，並靠近基勒乃的利比亞一帶的人，以及僑居的羅馬人、猶太人和皈依猶太教的人、克里特人和阿拉伯人。怎麼我們都聽見他們用我們的話，講論天主的奇事呢？」——上主的話。

講道

靜默，個人反省

擢陞新樞機

教宗：親愛的弟兄姊妹：我們正要欣然履行莊嚴神聖的職務；這職務主要是關係到羅馬教會，但亦影響整個教會身體。我們邀請一些弟兄加入樞機團，好使他們更密切地與伯多祿宗座連結，成為羅馬教會的聖職人員，協助我們履行宗徒的使命。

他們穿上鮮紅的衣服，就要無畏無懼地，在羅馬及遠方各地，為基督及基督的福音作見證。

因此，因全能天主的權威，因聖伯多祿、聖保祿及我們的權威，我們莊嚴宣布擢陞以下弟兄為神聖羅馬教會的樞機：

教宗宣讀新樞機的名單，並指派他們作羅馬教區的長老〔司鐸〕或執事。

宣認信仰及效忠誓詞

教宗對新樞機說：

教宗：親愛的弟兄，在天主的神聖子民面前，現在請你們宣認對三位一體天主的信德，並宣誓效忠至聖、至公、從宗徒傳下來的教會。

全體新樞機誦念：「宗徒信經」

我信全能的天主父，天地萬物的創造者。

我信父的唯一子，我們的主耶穌基督。

他因聖神降孕，由童貞瑪利亞誕生。

他在比拉多執政時蒙難，被釘在十字架上，死而安葬。

他下降陰府，第三日從死者中復活。

他升了天，坐在全能天主父的右邊。

他要從天降來，審判生者死者。

我信聖神。

聖而公教會，諸聖的相通。

罪過的赦免。

肉身的復活。

永恆的生命。亞孟。

然後新樞機向教宗及其繼任人，宣發聽命和效忠的誓願。

我（某某），神聖羅馬教會的樞機，應許並宣誓，從今天，以致終身，效忠基督及他的福音，常常聽命於由宗徒傳下來的的神聖羅馬教會、聖伯多祿及他的繼任人方濟各，以及其合法選出的繼任人，並以言以行，與天主教會共融合一，又不向任何人揭露委託於我的機密事宜，以免損害或使聖教會蒙羞。我將按照天主教法典所示，竭力忠於我被召對教會當盡的責任。

願全能的天主助佑我。

授予樞機禮帽、樞機指環，並指派「堂區」或「執事區」

教宗：為讚美全能的天主，並為宗座的尊榮，請你們接受這紅色禮帽。這是樞機職務的標記，表示你們要隨時隨地，致力傳揚基督信仰，並維護天主子民的和平安寧，以及神聖羅馬教會的自由及傳播，甚至傾流熱血，也在所不辭。

教宗給每位新樞機授予樞機小圓帽和禮帽

教宗給每位新樞機戴上指環：

請從伯多祿手中，接受這指環。你對教會的愛，要因對宗徒之長的愛，得以強化。

教宗給每位新樞機，指派羅馬一個堂區或執事區，以表示樞機與教宗，在羅馬教會的牧靈事務上，共負一轡。

教宗：為光榮全能的天主，並為聖宗徒伯多祿及保祿的榮耀，我們把（某某）堂區／執事區，託付給你。因父、及子、及聖神之名。

教宗把「擢陞樞機及指派『堂區』或『執事區』的詔書」交給新樞機，並互祝平安！

教宗：主的平安常與你同在！

新樞機：亞孟。

歌詠 參閱谷 16:15

你們往普天率土，向所有受造物，宣傳福音。亞肋路亞。

天主經

教宗：讓我們獻上基督教導我們的祈禱；這是所有祈禱的典範。

全體唱：我們的天父，願你的名受顯揚；願你的國來臨；願你的旨意奉行在人間，如同在天上。求你今天賞給我們日用的食糧；求你寬恕我們的罪過，如同我們寬恕別人一樣；不要讓我們陷於誘惑，但救我們免於凶惡。

教宗：天主，你的道路常是慈悲的，充滿真理；求你重振你所賜的神恩，並仁慈地以聖寵支援人力所不及的，使你的眾僕人，常能建樹你的教會，以完整的信德作根基，發放純潔心靈的光明。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。

眾：亞孟。

祝福

教宗： 願主與你們同在！

眾： 也與你的心靈同在。

教宗： 願上主的聖名受頌揚。

眾： 從現在直到永遠。

教宗： 上主的聖名，是我們的助佑。

眾： 因他創造了天地。

教宗： 願全能的天主，聖父✠、聖子✠、聖神✠降福你們。

眾： 亞孟。

唱「又聖母經」

（禮成）

香港教區禮儀委員會辦事處譯於 2023 年 9 月 28 日